



Ministério da Educação
Universidade Tecnológica Federal do Paraná - UTFPR



UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA
BARCELONATECH



UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA
BARCELONATECH

Universidade Tecnológica Federal do Paraná

Universitat Politècnica de Catalunya

Acordo de Cooperação Acadêmica, Científica e Cultural

UNIVERSIDADE FEDERAL DE TECNOLOGIA DO PARANÁ, uma instituição pública de ensino superior criada pela Lei nº 11.184, de 7 de outubro de 2005, localizado na Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucessivas UTFPR, representada pelo seu Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador do CPF nº 357.695.219-53, RG n.º. 1913170-SSP/PR, e por outra parte, o Dr. Enric Fossas Colet, reitor da Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), com CIF Q0818003F, nomeado pelo Decreto 257/2013, de 26 de novembro (DOCG núm. 6512, de 29 de novembro de 2013), e que exerce as competências que tem nomeadas de acordo com o artigo 20 da Ley orgánica 6/2001, de 21 de dezembro, de universidades, e os artigos 67 e 68 dos Estatutos da Universitat Politècnica de Catalunya, aprovados mediante o Acordo GOV/43/2012, pelo qual se aprova a modificação dos Estatutos da UPC e se consta a publicação de seu texto na íntegra (publicado no DOGC núm. 6140, de 1 de junho de 2012; correção de dados, DOGC núm. 6257, de 20 de novembro de 2012), de acordo com a legislação de cada país e seguindo as cláusulas e condições abaixo:

A UTFPR e UPC, universidades cuja missão é servir a sociedade através da educação, pesquisa e transferência de conhecimento para o benefício da sociedade, guiados pelos princípios de excelência acadêmica e responsabilidade ética, entram neste acordo para facilitar (1) intercâmbio de professores e pesquisadores, (2) a realização de projetos de pesquisa em conjunto e (3) promoção de eventos científicos e culturais.

1. Definições

I. Para efeitos do presente acordo, por instituição de "origem" se entende a instituição na qual o professor ou pesquisador está formalmente vinculado, e instituição de "acolhimento" é compreendida como aquela que concordou em aceitar um professor ou pesquisador da instituição de origem.

Marco General Para El Acuerdo De Cooperación

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA FEDERAL DEL PARANÁ, una institución pública de Educación Superior, creada por la Ley n.º. 11.184, de 7 de octubre de 2005, con sede en la Avenida Sete de Setembro, 3165, Curitiba, Paraná, Brasil, por sucesivo UTFPR, representada en este acto por su Presidente, Prof. Carlos Eduardo Cantarelli, portador del CPF 357.695.219-53, RG n.º. 1913170-SSP/PR, y por otra parte, el Dr. Enric Fossas Colet, rector de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC), con el CIF Q0818003F, nombrado por el Decreto 257/2013, de 26 de noviembre (DOCG núm. 6512, de 29 de noviembre de 2013), y que ejerce las competencias que tiene asignadas de acuerdo con el artículo 20 de la Ley orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de universidades, y los artículos 67 y 68 de los Estatutos de la Universitat Politècnica de Catalunya, aprobados mediante el Acuerdo GOV/43/2012, por el que se aprueba la modificación de los Estatutos de la UPC y se dispone la publicación de su texto íntegro (publicado en el DOGC núm. 6140, de 1 de junio de 2012; corrección de datos, DOGC núm. 6257, de 20 de noviembre de 2012), de conformidad con la legislación de cada país y bajo las cláusulas y condiciones siguientes:

El UTFPR y UPC, universidades cuya misión es el servicio a la sociedad a través de la formación, la investigación y la transferencia de conocimiento en beneficio de la sociedad, guiados por los principios de excelencia académica y de responsabilidad ética, entran en este acuerdo para facilitar el (1) intercambio de profesores e investigadores y (2) realización de proyectos conjuntos de investigación y (3) promover eventos científicos y culturales.

1. Definiciones

I. A efectos de este acuerdo, por institución de "origen" se entiende la institución en la que el profesor o investigador esté formalmente vinculado, e institución de "acogida", la institución que ha acordado aceptar un profesor o investigador de la institución de origen.

2. Propósito

II. O objetivo dos intercâmbios entre professores e pesquisadores entre as duas universidades é promover a pesquisa cooperativa e promover a cooperação científica e tecnológica por meio de projetos conjuntos de pesquisa, promoção de eventos científicos e culturais, o intercâmbio de informação e documentação científica, e outros desenvolvimentos educativos associados.

3. Responsabilidades das instituições e do pesquisadores participantes

III. Cada instituição tomará todas as medidas razoáveis para tornar efetiva ao máximo o desenvolvimento deste programa de intercâmbio.

IV. Cada instituição se compromete a entregar ao professor ou pesquisador uma declaração informando as atividades por ele realizadas, obedecendo as regras de cada instituição.

V. A cada professor ou pesquisador se proverá os mesmos recursos e serviços de apoio acadêmico que estão disponíveis para todos os professores e pesquisadores da instituição de acolhimento, de acordo aos programas e procedimentos estabelecidos na instituição acolhimento.

VI. A instituição de acolhimento designará um professor ou pesquisador para supervisionar as atividades do estágio de pesquisa do professor ou pesquisador de intercâmbio.

VII. Cada professor ou pesquisador participante do acordo, ao término do programa, deve apresentar a sua instituição e à instituição de acolhimento, um relatório detalhado das atividades realizadas.

4. Fluxos de intercâmbio

VIII. Cada ano a UTFPR poderá enviar até 5 dos seus professores e/ou pesquisadores à UPC, e esta poderá enviar cada ano até 5 professores e/ou pesquisadores à UTFPR enquanto dure este acordo. O tempo de duração da permanência se estabelecerá em cada ocasião de comum acordo entre ambas instituições.

5. Seleção de participantes

IX. Ambas instituições, de comum acordo, elegerão as áreas de especialização dos participantes. Uma vez definidas as áreas de especialização, a instituição de origem selecionará o professor ou pesquisador e submeterá o nome do elegido à aprovação da instituição anfitriã.

X. As seguintes pautas serão aplicadas a todos os professores ou pesquisadores de intercâmbio:

2. Propósito

II. El propósito de los intercambios entre los docentes e investigadores entre las dos universidades es promover la investigación cooperativa, y promover la cooperación científica y tecnológica a través de proyectos conjuntos de investigación, promoción de eventos científicos y culturales, el intercambio de información y documentación científica, y otros desarrollos educativos asociados.

3. Responsabilidades de las instituciones y de los investigadores participantes

III. Cada institución tomará todas las medidas razonables para llevar a cabo el máximo desarrollo de este programa de intercambio.

IV. Cada institución se compromete a entregar al profesor o investigador un certificado con las actividades realizadas por él, obedeciendo las reglas de cada institución.

V. A cada profesor o investigador se le darán los mismos recursos y servicios de apoyo académico que están disponibles para todos los profesores e investigadores de la institución de acogida, de acuerdo a los programas y procedimientos establecidos en la institución de acogida.

VI. La institución de acogida designará un profesor o investigador para supervisar las actividades de la estancia de investigación del profesor o investigador de intercambio.

VII. Cada profesor o investigador participante del acuerdo, al término del programa, debe presentar a su institución, y a la institución de acogida un informe detallado de las actividades realizadas.

4. Flujos de intercambio

VII. Cada año la UTFPR podrá enviar hasta 5 de sus profesores y/o investigadores a la UPC y ésta podrá enviar cada año hasta 5 profesores y/o investigadores a la UTFPR mientras dure este acuerdo. El tiempo de duración de la estancia se establecerá en cada ocasión de común acuerdo entre ambas instituciones.

5. Selección de participantes

IX. Ambas instituciones, de común acuerdo, elegirán las áreas de especialización de los participantes. Una vez definidas las áreas de especialización, la institución de origen seleccionará el profesor o investigador y someterá su elección a la aprobación de la institución anfitriona.

X. Las siguientes pautas serán aplicables a todos los profesores o investigadores de intercambio:

a) Depois de completado o período de permanência na instituição anfitriã, os participantes do intercâmbio deverão voltar a instituição de origem. Qualquer extensão de permanência deve ser aprovada por ambas universidades.

b) Os professores ou pesquisadores de intercâmbio devem cumprir com todas as regras e regulamentos da instituição anfitriã.

c) As atividades e tarefas a cumprir serão, em cada caso, propostas pela instituição anfitriã de comum acordo com os professores pesquisadores.

6. Responsabilidades das instituições acordantes

XI. Os salários e as despesas dos professores pesquisadores serão pagos pela instituição de origem, de acordo com as leis de cada país.

7. Responsabilidades do professor-pesquisador

XII. O professor ou pesquisador de intercâmbio é responsável por:

a) Pagar as despesas pessoais e todas as dívidas contraídas durante o curso de sua estadia na instituição acolhedora.

b) Cumprir as atividades e tarefas mencionadas neste acordo.

c) Pagar as despesas de viagem desde e para a instituição acolhedora, exceto se exista dotação orçamentária específica na instituição de acolhimento para isso ou se tem ajuda financeira de agências ou organismos de fomento a pesquisa.

d) Cobrir os gastos com os documentos de viagem, passaporte, visto.

e) Cobrir seus gastos com a cobertura de plano de saúde para o período em que estiver no exterior.

8. Uso da imagem corporativa UPC

XIII. Em todos os casos em que, como consequência na aplicação dos acordos aqui estabelecidos, a UTFPR considerar necessário fazer uso dos logotipos da UPC, esta deverá pedir autorização previa da Universidade, através do Serviço de Comunicação e Promoção, especificando a aplicação correspondente (seja mídia gráfica ou eletrônica ou qualquer outra) e o tipo de utilização desejada.

Na autorização, que em todos os casos deverá ser dada por escrito, se especificará o uso ou usos e qual a finalidade, assim como a duração, que em caso algum poderá exceder a vigência deste acordo.

a) Después de completar el periodo de estancia en la institución anfitriona, los participantes del intercambio deberán regresar a la institución de origen. Cualquier extensión de estancia debe ser aprobada por ambas universidades.

b) Los profesores o investigadores de intercambio deben cumplir con todas las reglas y reglamentaciones de la institución anfitriona.

c) Las actividades y tareas a cumplir serán en cada caso, propuestas por la institución anfitriona en acuerdo con los profesores investigadores.

6. Responsabilidades de las instituciones acordantes

XI. Los sueldos y haberes de los profesores investigadores serán pagados por la institución de origen, de acuerdo con las leyes de cada país.

7. Responsabilidades del profesor-investigador

XII. El profesor o investigador de intercambio tiene responsabilidad de:

a) Cubrir sus gastos personales, así como todas las deudas contraídas durante el transcurso de su estancia en la institución anfitriona.

b) Cumplir las actividades y tareas mencionadas en ese acuerdo.

c) Cubrir los gastos de traslado hacia y desde la institución anfitriona salvo si existe en la institución anfitriona asignación presupuestaria específica para ello o si tiene ayuda financiera de agencias u organos de fomento de la Investigación.

d) Cubrir los gastos con los documentos de viaje, pasaporte, visados.

e) Cubrir sus gastos con la cobertura de salud para el periodo en que se encuentre en el extranjero.

8. Uso de la imagen corporativa de la UPC

XIII. En todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, la UTFPR considere necesario hacer uso de los logotipos de la UPC, deberá pedir autorización previa a la Universidad, a través del Servicio de Comunicación y Promoción, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica y sobre cualquier otro soporte) y el tipo de uso solicitado.

En la autorización, que en todo caso deberá otorgarse por escrito, se especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente convenio.

Não obstante, quando o uso dos logotipos e outras marcas de identificação da UPC venham a ter caráter lucrativo para a entidade solicitante, deve-se formalizar um contrato de licença de uso da marca.

9. Direito de Propriedade Intelectual

Preferencialmente

Ambas as partes concordam que o Copyright ou outros direitos de propriedade intelectual (DPI) sobre todos os materiais do programa criados por qualquer uma das partes serão atribuídos a parte responsável por criar e /ou desenvolvê-lo(s), salvo acordo em contrário, por escrito entre as partes. Quaisquer materiais originários de qualquer uma das partes poderão ser usados pela outra parte, exclusivamente para efeitos de cumprimento das obrigações da outra parte e exercício de seus direitos sob este contrato.

Alternativamente

Os direitos de propriedade intelectual (DPI) relativo ao conteúdo acadêmico permanecerá com a Universidade responsável pela entrega desse elemento do programa. Quando houver um material protegido sendo usado, a outra parte deverá ser informada. As instituições parceiras serão responsáveis pela obtenção da necessária autorização de terceiros.

Todos os acordos entre empresas e universidades em matérias relacionadas com o trabalho do projeto devem levar em conta as regulamentações das universidades. Os acordos devem ser feitos entre empresas e universidades em matéria de direitos de propriedade intelectual resultantes de um projeto. Tais acordos devem ter em conta o regulamento da universidade e da própria empresa. Ademais, no âmbito do acordo, uma declaração deve ser feita sobre as oportunidades de publicação decorrente dos trabalhos do projeto. Qualquer cláusula de sigilo não deve entrar em conflito com os regulamentos da Universidade supervisora.

10. Revisão do Programa

XIV. Ambas as instituições são responsáveis por revisar regularmente o programa de intercâmbio ao menos uma vez a cada ano. A revisão é essencial para fazer as modificações apropriadas quando seja necessário e de comum acordo e identificar novas oportunidades de cooperação de estudos e pesquisa.

11. Prazo do Acordo, Renovação, Encerramento e Alterações

XV. Este acordo será válido por um período de cinco (5) anos a partir da data da última assinatura, com o

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de la UPC vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

9. Ley de la Propiedad Intelectual

Preferentemente

Ambas partes están de acuerdo en que el derecho de autor y otros derechos de propiedad intelectual (DPI) en todos los materiales del programa creados por cualquiera de las partes se otorgarán a la parte responsable de la creación y / o el desarrollo de ello(s), salvo que se acuerde lo contrario por escrito entre las partes. Todos los materiales originarios de cualquiera de las partes podrán ser utilizados por la otra parte con el único propósito de cumplir con las obligaciones de la otra parte o ejercicio de sus derechos en virtud de este contrato.

Alternativamente

Los derechos de propiedad intelectual (DPI) sobre el contenido académico se mantendrá en la Universidad responsable de la entrega de este elemento del programa. Cuando se utiliza un material protegido, la otra parte debe ser informada. Las instituciones firmantes serán responsables de la obtención de la preceptiva autorización de terceros.

Todos los acuerdos entre empresas y universidades en materia relacionadas con el trabajo del proyecto deben tener en cuenta las regulaciones de las universidades. Los acuerdos deben hacerse entre empresas y universidades en materia de derechos de propiedad intelectual resultantes de un proyecto. Estos acuerdos deberán tener en cuenta la normativa de la universidad y la empresa misma. Además, en virtud del acuerdo, se debe hacer una declaración acerca de las oportunidades de publicación derivada de los trabajos del proyecto. Toda cláusula de confidencialidad no debe entrar en conflicto con las normas de la Universidad supervisora.

10. Examen del Programa

XIV. Ambas instituciones son responsables de revisar regularmente el programa de intercambio por lo menos una vez al año. La revisión es esencial para hacer las modificaciones pertinentes cuando sea necesario y de mutuo acuerdo e identificar nuevas oportunidades de cooperación en el estudio y en la investigación.

11. Plazo del Acuerdo, Renovación, Finalización y Enmiendas

XV. Este acuerdo tendrá vigencia durante un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma, con el

entendimento de que pode ser encerrado por cada uma das partes mediante aviso por escrito, comunicado num prazo não inferior a 6 meses

XVI. A rescisão unilateral não dará direito a reclamar indenizações de nenhuma natureza.

XVII. Qualquer professor ou pesquisador que tiver iniciado o programa de intercâmbio em uma das instituições participantes antes da data de término do convenio terá assegurada a possibilidade de concluir seu estágio como se este acordo não tivesse sido encerrado.

XVIII. O acordo pode ser prorrogado mediante mútuo consentimento escrito de ambas as partes.

Esse acordo pode ser emendado mediante a troca de cartas entre as duas instituições. Essas emendas, uma vez aprovadas por ambas instituições em documento firmado por ambas as partes, que será anexado ao presente Acordo, passará a formar parte do mesmo.

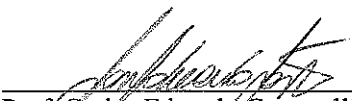
12. Resolução de conflitos

XXIV. A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento será confiada a uma comissão arbitral formada pelos que assinam este Acordo de Cooperação.

13. Assinaturas

Após as assinaturas das partes, a UTFPR publicará o extrato deste documento no Diário Oficial da União – DOU.

EM TESTEMUNHO DO QUE, as partes do acordo assinam em duplicado o presente convenio, todos os exemplares em castelhano e português, no local e data abaixo indicados.


Prof. Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor Universidade Tecnológica Federal do Paraná
Carlos Eduardo Cantarelli
Reitor
Universidade Tecnológica
Federal do Paraná

Data:

Anuente signatário:

Nome: EDEN J. VETTO

Dados pessoais: RG 1649638-PR

entendimiento que puede ser finalizado por cada una de las partes mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a 6 meses.

XVI. La resolución unilateral no dará derecho a reclamación de daños y perjuicios de cualquier tipo.

XVII. Cualquier profesor o investigador que haya iniciado un programa de intercambio en las instituciones participantes antes de la fecha de finalización del acuerdo se asegurará la posibilidad de completar su estancia como si este acuerdo no se hubiera terminado.

XVIII. El acuerdo puede ser prorrogado mediante mutuo consentimiento escrito de las dos partes.

Este acuerdo puede ser enmendado mediante el intercambio de cartas entre las dos instituciones. Estas enmiendas, una vez aprobadas por ambas instituciones en documento firmado por ambas partes, que se anexará al presente Memorando de Acuerdo, entrarán a formar parte del mismo.

12. Resolución de conflictos

XXIV. La resolución de posibles conflictos relacionados con la interpretación y la ejecución de este instrumento estará a cargo de un comité de arbitraje compuesto por los firmantes de este Acuerdo de Cooperación.

13. Suscripciones

Después de la firma de las partes, UTFPR publicará el extracto de este documento en el Periódico oficial del País, Brasil, DOU.

EN FE DE LO CUAL, las partes del acuerdo firman por duplicado el presente convenio, todos los ejemplares en castellano y portugues, en el lugar y fecha abajo indicado.


Dr. Enric Fossas Colet
Rector Universitat Politècnica de Catalunya

Data:

20 ENE. 2015

Consintiendo firmante:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Testemunha:

Miriam Sestee Retorta

Nome: Miriam Sestee Retorta

Dados pessoais: RG 13.334.302-9

Testemunha:

Sra. de Oliveira Cordeiro

Nome: 1608 DE OLIVEIRA CORDEIRO

Dados pessoais: 2279999 - PI

Testigo:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Testigo:

Nombre: _____

Datos personales: _____

Datos personales: _____